

The French Review

VOLUME 78, No. 6

May 2005

Devoted to the Interests of Teachers of French

LE QUEBEC ET LE CANADA FRANCOPHONE

1095 *From the Editor's Desk*

1097 *Message de la Vice-première ministre, Ministre des Relations internationales, et Ministre responsable de la Francophonie*

1099 *Message du maire de Québec*

ARTICLES

LITERATURE

1104

Victor-Laurent Tremblay

"Masculinité et hockey dans le roman québécois"

Au Québec, la popularité des "hommes forts" a pendant longtemps compensé pour l'infériorisation subie par la nation à différents niveaux. Ce désir de puissance palliatif, qu'on peut relier au *mythe du Nord* et ses dérivés (coureurs de bois, bûcherons, draveurs...), s'est matérialisé, lors de l'urbanisation au milieu du dix-neuvième siècle, dans une activité aussi associée à l'hiver, le hockey. Dans un survol rapide, cet article démontre comment ce sport a imprégné entre autre le romanesque à un point tel qu'il est un analogon révélateur de l'évolution de la société québécoise en ce qui a trait surtout à la représentation de la masculinité.

C
O
N
T
E
N
T
S

- 1117
- Jane Moss**
- “Carole Fréchette et le théâtre au féminin”**
- Carole Fréchette représente la trajectoire du théâtre des femmes au Québec à travers les trois dernières décennies. C’est-à-dire dans la carrière de Carole Fréchette nous voyons que le féminisme militant cède la place à un théâtre qu’on peut appeler post-féministe, un théâtre qui explore la vie intime et les grandes questions existentielles dans une perspective féminine. Même si on ne peut plus parler du théâtre féministe comme projet collectif, on peut toujours parler d’un corpus théâtral au féminin qui est à la fois engagé, humaniste, universel et marqué par une sensibilité néo-romantique.
- 1127
- Rosemary Chapman**
- “French and English in Gabrielle Roy’s Autobiographical Work”**
- This article considers the use and status of the English language in Roy’s *La Détresse et l’enchantement*. Her autobiographical work offers a fruitful source for analysis of the ways in which her texts incorporate elements of the English language, including as it does many scenes of contact with a range of Anglophone and Francophone cultures. The fact of writing in French about a bilingual self, the product of Canada’s own peculiar colonial history, raises further questions not only about the relationship between language and identity, but also about Roy’s own identification with the wider linguistic (and cultural) communities.
- 1138
- Mélanie Tardif**
- “Le Désenchantement dans *L’En dessous l’admirable* de Jacques Brault”**
- L’En dessous l’admirable*, publié en 1975, constitue un moment charnière dans l’œuvre de Jacques Brault. Ce recueil inaugure en effet une nouvelle solitude de la voix poétique: un désengagement du sujet qui prend source au cœur d’un profond désenchantement atteignant tous les signes de l’écriture. Radicale et irréversible, cette transformation amène une réévaluation de tout ce qui fondait auparavant l’existence du “je”: amitié, amour, pays, et poésie, caractéristique de nombreux textes québécois des années 1970.

- 1148
- Monika Boehringer**
- “Entre errance et appartenance: Dyane Léger’s Coming to Writing”**
- From the beginning of their history, Acadians’ identity has been determined by movement; by leaving their homeland, France, and traveling to another country, Acadie; by being forced from their land and deported in times of conflict; and by coming back to Acadie where they resettled. This article explores the forces that influenced Dyane Léger’s *Coming to Writing*: she finds her voice by discovering elements of her own, Acadian, identity in others, by encountering the Other in herself, and by using the fruitful tension between wandering and belonging out of which she creates her literary work.

ART AND LITERATURE

- 1162
- Simone Grossman**
- “L’Œuvre d’art comme ‘continuum’ selon Kokis”**
- Sergio Kokis, docteur en psychologie clinique, écrivain et peintre, définit l’œuvre d’art comme un “continuum” issu des expériences internes de l’artiste, réorganisées en “une sorte d’unité mouvante évoluant à la façon d’une narration”. La “re-création ludique” change le sens des objets qui représentent des réalités absentes. Le peintre exilé, dans *Le Pavillon des miroirs* (1994), s’identifie aux miséreux qui l’obsèdent encore après tant d’années. L’expérience cruciale de la pauvreté dans le Nord-Est du Brésil donne forme aux personnages qu’il peint. Kokis décrit dans le roman la symbolisation qui s’effectue à travers la pratique conjointe de l’écriture et de la peinture.
- 1171
- Celita Lamar**
- “Nature and Art in the Dramatic Voyages of Jovette Marchessault and Emily Carr”**
- Quebec author Jovette Marchessault’s play about the British Columbian artist Emily Carr draws from Carr’s paintings and autobiographical writings in order to capture the essence of her art and to provide a compelling interpretation of this fascinating personality and the social and familial pressures under which she worked. The extraordinary synergism between Emily’s “magnificent voyage” and Jovette’s own literary, artistic, and spiritual trajectory constitute the focus of this essay. The points of convergence between the artistic and literary production of the two women are analyzed with emphasis on the supernatural and Amerindian influences found in Emily’s paintings and in Jovette’s writings.

FILM

1182

**Vincent
Desroches**

**“L’Ange de
goudron:
inscriptions
algériennes au
Québec”**

L’Ange de goudron, le deuxième long métrage de Denis Chouinard, présente des images hybrides de la réalité immigrante au Québec. Il s’agit également d’une recherche d’une nouvelle esthétique de la protestation. En dernière analyse, le film repose sur la notion de sacrifice, empruntée aux discours religieux catholique et musulman. Le film illustre ainsi l’émergence de syncrétismes inattendus, caractéristiques du postcolonialisme des pays du Nouveau-monde, qui contestent radicalement le consensus politique canadien traditionnel.

SOCIETY AND CULTURE

1190

**S. Pascale
Vergereau-
Dewey**

**“L’Economie
québécoise: état
des lieux”**

L’économie québécoise est désormais une économie de services post-industrielle, évoluant au diapason de l’économie mondiale. La performance de son économie place désormais le Québec dans les industries à l’avant-garde du savoir et des technologies de pointe. Néanmoins, en dépit de nombreux secteurs d’excellence, de gros problèmes structurels et socio-politiques pèsent sur l’avenir du Québec.

PEDAGOGY

1204

Martine Peters

**“Développement
des compétences
en français
langue seconde
au Québec”**

Dans cet article, il sera question du nouveau programme de formation québécoise du primaire, paru en 2001. Les programmes disciplinaires de français langue seconde pour les régimes pédagogiques d’immersion, de français de base, et d’accueil seront plus particulièrement examinés. Une comparaison et une critique de ces trois programmes seront faites en ce qui a trait aux compétences disciplinaires et leurs composantes, aux repères culturels, aux savoirs essentiels, et aux suggestions pour l’utilisation des technologies de l’information et de la communication.

INTERVIEW

1216

Jean Ouédraogo
“Entretien avec
Jean-Marc
Massie”

La tendance à camper le récit québécois dans le contemporain de sa modernité se fait au détriment de formes littéraires et orales considérées (dé)passées, mais qui continuent à nourrir l’imaginaire de nouveaux artistes qui les inscrivent dans leur urbanité quotidienne. Les efforts pour renvoyer les contes—traditionnels, urbains, contemporains, oraux, ou écrits—aux confins des mémoires et des métropoles québécoises depuis la révolution tranquille ont paradoxalement fertilisé le terrain à la ré-émergence de ceux-ci dans le panorama culturel. Pour une peinture de l’état des lieux nous avons rencontré Jean-Marc Massie, animateur et théoricien de ce renouveau du conte au Québec.

NOTE

1227 **Colette Dio:** “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1230 GARAUD, CHRISTIAN, éd., *Sont-ils bons? Sont-ils méchants? Usages des stéréotypes* (Nicole Simek);
- 1231 AMOSSY, RUTH, éd., *Pragmatique et analyse des textes* (Michel Sirvent);
- 1232 BOURASSA, LUCIE, éd., *Situation du poème en prose au Québec* (Emile J. Talbot);
- 1233 D’ORBIGNY, ROBERT, *Le Conte de Floire et Blanchefleur* (Ed Ouellette);
- 1234 RIGOLOT, FRANÇOIS, *Poésie et Renaissance* (Jerry C. Nash);
- 1235 ARGOD-DUTARD, FRANÇOISE, éd., *Histoire et littérature au siècle de Montaigne: mélanges offerts à Claude-Gilbert Dubois* (Colin Dickson);
- 1236 ARGOD-DUTARD, FRANÇOISE, éd., *Des Signes au sens: lectures du livre III des Essais. (Journées d’Études du Centre Montaigne de Bordeaux 14–15 novembre 2002)* and KNEE, PHILIP, *La Parole incertaine: Montaigne en dialogue* (Zahi Zalloua);
- 1238 GREINER, FRANK, *Les Métamorphoses d’Hermès: tradition alchimique et esthétique littéraire dans la France de l’âge baroque (1583–1646)* (Edmund J. Campion);
- 1239 MURATORE, MARY JO, *Expirer au féminin: Narratives of Female Dissolution in French Classical Texts* (Marie-France Hilgar);
- 1240 MASSON, NICOLE, *Histoire de la littérature française du XVIII^e siècle* (Gita May);
- 1241 BRAUN, THEODORE E. D. and JOHN A. MCCARTHY, eds., *Disrupted Patterns: On Chaos and Order in the Enlightenment* (Josée S. J. Lauersdorf);
- 1242 JENSON, DEBORAH, *Trauma and Its Representations: The Social Life of Mimesis in Post-Revolutionary France* (Annabelle M. Rea);
- 1243 VAN ROSSUM-GUYON, FRANÇOISE, *Balzac: la littérature réfléchie, discours et autoreprésentations* (James P. Gilroy);

- 1244 CARAION, MARTA, *Pour fixer la trace: photographie, littérature et voyage au milieu du XIX^e siècle* (Seth Whidden);
- 1245 MCINTOSH, FIONA, *La Vraisemblance narrative en question: Walter Scott, Barbey d'Aurevilly* (Herta Rodina);
- 1246 BERRONG, RICHARD M., *In Love with a Handsome Sailor: The Emergence of Gay Identity and the Novels of Pierre Loti* (Brian Gordon Kennelly);
- 1248 REID, JAMES H., *Proust, Beckett, and Narration* (Derek Schilling);
- 1249 HILLEN, SABINE, *Le Roman monologue: Montherlant auteur, narrateur, acteur* (David O'Connell);
- 1250 SMOCK, ANN, *What Is There to Say?* (Nancy Lane);
- 1251 DUFFY, JEAN, *Signs and Designs: Art and Architecture in the Work of Michel Butor* (William Cloonan);
- 1252 BOULÉ, JEAN-PIERRE, *HIV Stories: The Archaeology of AIDS Writing in France, 1985–1988* (Kathy Comfort).

LINGUISTICS

- 1253 LODGE, R. ANTHONY, *A Sociolinguistic History of Parisian French* (Zsuzsanna Fagyal);
- 1254 DAMOISEAU, ROBERT, *Eléments de grammaire comparée français-créole guyanais* (Thomas A. Klingler);
- 1256 BILLIEZ, JACQUELINE, éd., *Contacts de langue: modèles, typologies, interventions* (Douglas A. Kibbee).

COURSE MATERIALS

- 1257 HARVEY, CHER, AND "JACQUOT," *Veux-tu jouer? The Prevention and Correction of Errors in French: A Systematic Approach* (Stephen J. Hedge).

FILM

- 1258 *Moolaadé* (Davida Brautman).

SOCIETY AND CULTURE

- 1259 WHEELER, BONNIE, and JOHN CARM PARSONS, eds. *Eleanor of Aquitaine: Lord and Lady* (Christy Wampole);
- 1260 RUYMBEKE, BERTRAND VAN, and RANDY J. SPARKS, eds., *Memory and Identity: The Huguenots in France and the Atlantic Diaspora* (Alice J. Strange);
- 1261 LEE, JENNIFER, ed., *Paris in Mind: Three Centuries of Americans Writing About Paris* and GOPNIK, ADAM, ed., *Americans in Paris: A Literary Anthology* (Edward C. Knox);
- 1263 CASTETBON, PHILIPPE, *Ici est tombé...* (Robert M. Webster);
- 1264 FERGUSON, PRISCILLA PARKHURST, *Accounting for Taste: The Triumph of French Cuisine* (Linda M. Rouillard);
- 1266 WIEVIORKA, MICHEL, éd., *L'Empire américain?* (Edward Ousselin);
- 1267 MARSEILLE, JACQUES, *La Guerre des deux France: celle qui avance et celle qui freine* (Homer B. Sutton);
- 1268 RIGOULOT, PIERRE, *L'Antiaméricanisme* (Serge Abrate).

CREATIVE WORKS

- 1269 ANGOT, CHRISTINE, *Pourquoi le Brésil?* (Rebecca Graves);
- 1270 AUBRY, GWENAËLLE, *L'Isolément* (Marie Naudin);

- 1271 BAUDE, JEANINE, *L'Adresse à la voix* (Michael Bishop);
- 1272 BEY, MAÏSSA, *Entendez-vous dans les montagnes...* (Rabia Redouane);
- 1273 BLOCH, MARC, *La Vie fractale* (Edward Ousselin);
- 1274 BOURGEACQ, JACQUES and LILIANE RAMAROSA, eds., *Voix de Madagascar/Voices of Madagascar* (Kirsten Halling);
- 1275 DJOME, FATOU, *Le Ventre de l'Atlantique* (Lifongo Vetinde);
- 1276 DJEMAI, ABDELKADER, *Gare du nord* (Zakaria Fatih);
- 1277 DJIAN, PHILIPPE, *Frictions* (Kenneth Fleurant);
- 1278 EZINE, JEAN-LOUIS, *Un Ténébreux* (James P. Gilroy);
- 1279 GOUPIL, DIDIER, *Le Jour de mon retour sur terre* (Stephen Shapiro);
- 1280 HYVRARD, JEANNE, *Le Fichu écarlate* (Monique Saigal);
- 1282 LEMAY, GREGORY, *Le Sourire des animaux* (Hugues Saint-Fort);
- 1283 MINGARELLI, HUBERT, *Quatre Soldats* (Paul Raymond Côté);
- 1284 NDIAYE, MARIE, *Papa doit manger* (Alexander Hertich);
- 1285 NIMIER, MARIE, *La Reine du silence* (Jeanne-Sarah de Larquier);
- 1286 RAMBAUD, PATRICK, *L'Absent* (Gretchen Rous Besser);
- 1287 REZA, YASMINA, *Adam Haberberg* (Véronique Anover);
- 1288 ROBICHAUD, MARIE-COLOMBE, *100 Petites Histoires du passé: pour conserver notre langue et notre culture acadienne* (Gerald Seaman);
- 1289 SAUMONT, ANNIE, *Les Blés* (Eilene Hoft-March);
- 1290 SIJIE, DAI, *Le Complexe de Di* (Marie-Agnès Sourieau);
- 1291 TREMBLAY, MICHEL, *Le Cahier noir* and *L'Impératif présent* (J. Vincent H. Morrissette);
- 1293 WIAZEMSKY, ANNE, *Je m'appelle Elisabeth* (Monique F. Nagem).
- 1295 **EDITORIAL DEPARTMENT**
- 1296 LIST OF EDITORS
- 1297 GUIDE FOR AUTHORS
- 1299 **AATF**
- 1300 INFORMATION PAGE
- 1301 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 1303 CONSTITUTION AND BY-LAWS OF THE AATF
- 1310 MOTIONS PASSED AT THE ATLANTA CONVENTION, JULY 2004
- 1314 MINUTES OF THE ASSEMBLY OF DELEGATES
- 1320 FINANCIAL REPORT
- 1333 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 1333 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 1334 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 1335 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 1336 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS
- 1339 **FRENCH CULTURAL SERVICES**
- 1343 **QUEBEC CULTURAL SERVICES**
- 1347 **INDEX TO VOLUME 78**

1367 **ADVERTISING**

AATF Placement Bureau
AATF Société Honoraire de Français
Auto France
Bennington College
FIAP-Jean Monnet
French for Reading Knowledge
Institute for American Universities
Madame Nelson's Verb Book
MLA
New York University in Paris
Power-Glide
Rodopi
Saul H. Rosenthal
University of Chicago Press

Forthcoming

October 2005 (Vol. 79.1)

L'ANNEE LITTERAIRE
LITERATURE

"Christine de Pizan et Marie de France" (Xiangyun Zhang)

SOCIETY AND CULTURE

"The Triumph of the *bouffons*: *La Serva padrona* at the Paris Opéra, 1752–1754"
(Jomarie Alano)

PEDAGOGY

"*Le Chemin du Retour*: Life after *French in Action*?" (Holly York)

LINGUISTICS

"Subject Doubling in Spoken French: A Sociolinguistic Approach" (Aidan
Conveney)

FILM

"Autour de Mona dans *Sans toit ni loi* d'Agnès Varda" (Laurent Déchery)

NOTE

"La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: Québec: Hôtel du Parlement, Courtesy of Marcel Gignac

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901–4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901–4510.

Copyright 2005 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.